

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

山羊

The Mountain Goat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

山羊

The Mountain Goat

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



學林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

山羊 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 : 学
林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0653-6

I . ①山… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020955 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

山羊

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0653-6/G·217

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

山羊..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 24

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

The Mountain
Goat 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 24

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

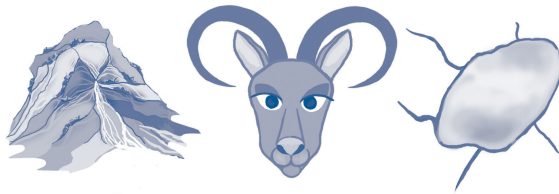
故事 Fable

山羊

The Mountain Goat

一只山羊停下来想从一口有魔力的泉眼里喝水。泉水亮晶晶的，很纯净，看起来非常可口。当山羊正准备咕嘟咕嘟地大口喝水时，突然听到有人尖叫：

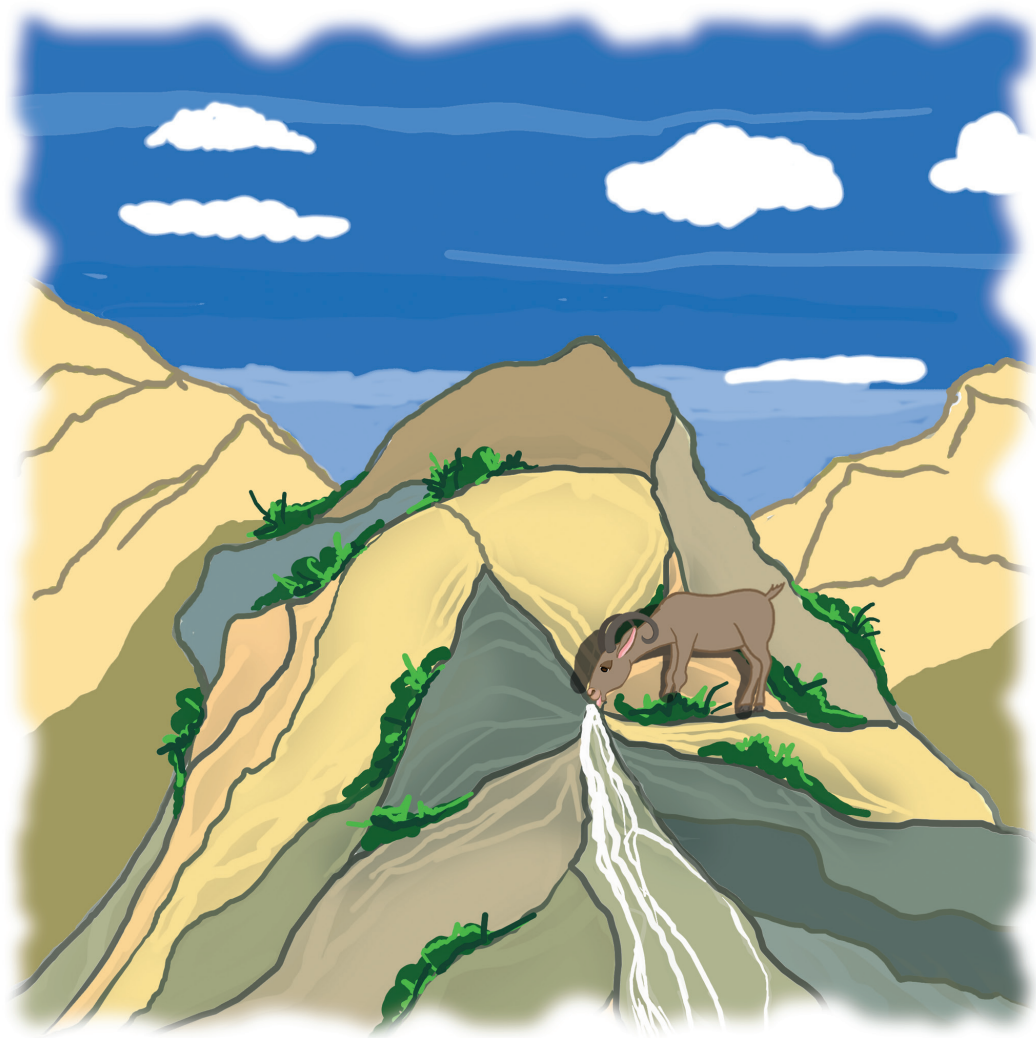
“不要喝这里的水。你会死的！”



A mountain goat stops to have a drink from a magical well. The water is so shiny, so pure, and looks so tasty. As the goat is ready to slurp, someone screams:

“Do not drink the water. You’ll die!”

当山羊正准备咕嘟咕嘟地大口喝水时，
听到有人尖叫……



*As the goat is ready to slurp,
someone screams...*

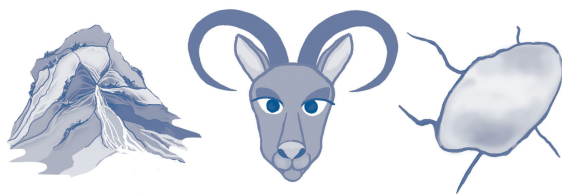
山羊环顾四周，并没看到任何人



*The mountain goat looks around
and sees no one*

山羊环顾四周，并没看到任何人。因为警告而中途停了下来山羊，再次走向闪闪发光的水，正当她准备喝水时，又听见刚才的尖叫声：

“不要喝这里的水，你会死的！”



The mountain goat looks around and sees no one. Stopped in mid-motion because of the warning, the goat steps toward the sparkling water again, and just as it's ready to finally have a drink, the same voice screams:

“Do not drink the water. You will die!”

就在泉眼边上，山羊看到了成千上万个名叫细菌的小生物，甚至还有一些病毒。

“你们是谁？是从哪里来的？”山羊问道。



And there, just on the edge of the well, the goat sees thousands of little creatures called bacteria and even some viruses.

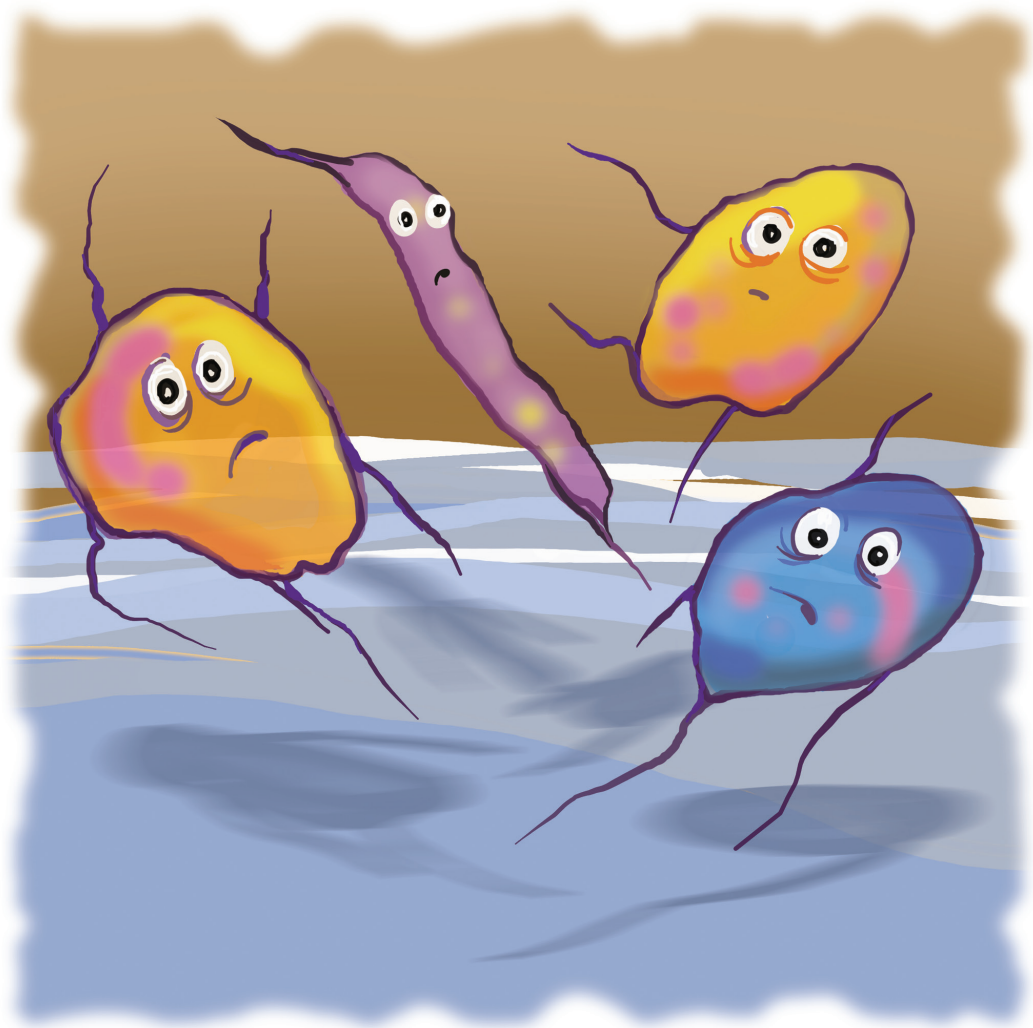
“Who are you? Where do you come from?” asks the mountain goat.

你们是谁？



Who are you?

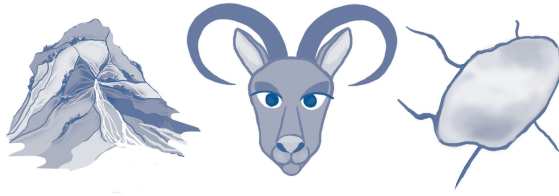
我们从水里被赶了出来！



We have been expelled From this water!

“我们是细菌，我们从水里被赶了出来！”

“从水里被赶了出来？我不知道水有什么能耐能把你们踢出来。你们是不是太淘气了？”



“We are bacteria, we have been expelled from this water!”

“Expelled from the water? I did not know that water had the power to kick you out. Were you naughty?”

“不，不是的。我们很乖的。但当水变得越来越冷，它就开始收缩，并且变得越来越黏稠，直到所有东西都从水里被踢了出去：盐分、矿物质，甚至我们。”

“什么？连盐分和矿物质也从那里被赶了出来？”

“当然，当水温下降到 4 摄氏度，水里就什么也留不下来了。它收缩到没有空间留给任何东西。只有水的核心叫做 H₂O 的留了下来。”

“Oh no, we are nice. But as water gets colder and colder, it shrinks up and gets dense, up to the point where everything is kicked out: salts, minerals, and even us.”

“What? Even salt and minerals are kicked out of there?”

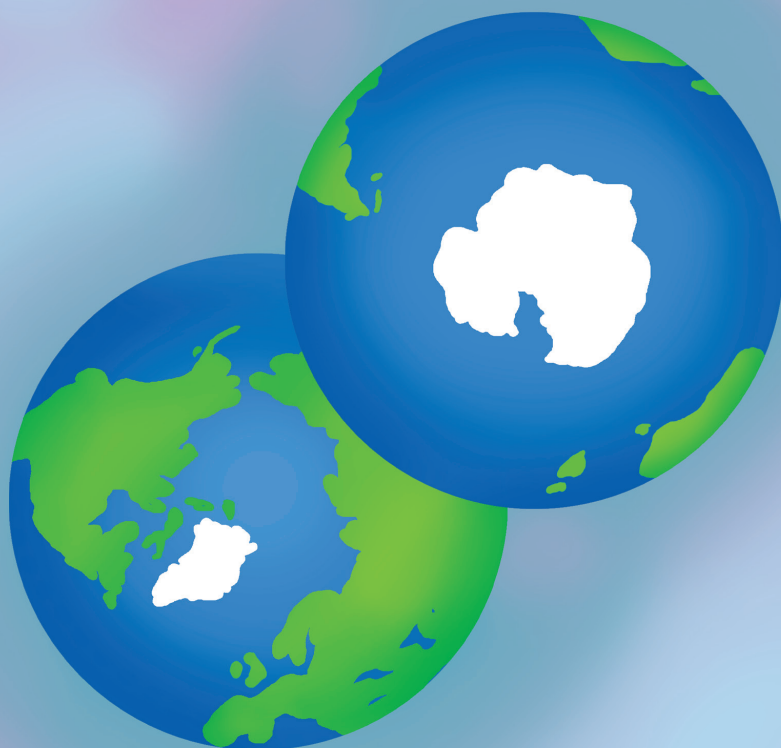
“Certainly, when water reaches 4 degrees Celsius nothing is left inside the water. It shrinks so much that there is just no space for anything. Only the heart of water called H₂O is left.”

水收缩到没有空间留给任何东西……



*It shrinks so much that there is just no
space for anything...*

这就是为什么南北两极的冰
没有任何盐分的原因



*That is why ice at the Poles has
no salt anymore*

山羊若有所思地“嗯”了一下，“这就是为什么南北两极的冰没有任何盐分的原因。”她又想去喝水了。

“不，请不要喝这些水！”



“Um,” muses the mountain goat. “That is why ice at the Poles has no salt anymore,” and again she tries to have a drink.

“No, please do not drink the water!”